



Научная статья

УДК 811.111

DOI: 10.25688/2076-913X.2022.46.2.14

ОБУЧЕНИЕ УНИВЕРСАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СКОРОПИСИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Вишневская Екатерина Михайловна¹,
Иванова Анна Михайловна²

^{1,2} Московский городской педагогический университет,
Москва, Россия,

¹ kate.vishnevsk@ya.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1044-1427>,

² conraoi@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7239-5580>

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые подходы к обучению будущих переводчиков основам универсальной переводческой скорописи, позволяющей достигать высокой степени эквивалентности в устном последовательном переводе. Уделяется внимание упражнениям, направленным на выработку профессиональных умений и навыков, связанных с использованием универсальной переводческой скорописи в различных коммуникативных ситуациях.

Ключевые слова: устный последовательный перевод; универсальная переводческая скоропись; профессиональные компетенции переводчика; прецизионная информация.

Для цитирования: Вишневская Е. М., Иванова А. М. Обучение универсальной переводческой скорописи на занятиях по устному переводу. *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*. 2022; 46 (2): 155–164. DOI: 10.25688/2076-913X.2022.46.2.14

© Вишневская Е. М., Иванова А. М., 2022

Original article

ON TEACHING NOTE-TAKING TECHNIQUES
AT CONSECUTIVE INTERPRETING LESSONS

Ekaterina M. Vishnevskaya¹,
Anna M. Ivanova²

^{1,2} Moscow City University,
Moscow, Russia,

¹ kate.vishnevsk@ya.ru, <https://orcid.org/0000-0003-1044-1427>,

² conraoi@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7239-5580>

Abstract. The article discusses some approaches to teaching will-be translators and interpreters the basics of consecutive note-taking, which allows achieving a high degree of equivalence in consecutive interpretation. The authors point to exercises that help develop professional skills related to the use of note-taking in intercultural communication.

Keywords: consecutive interpretation; consecutive note-taking; professional competence; precision information.

For citation: Vishnevskaya E. M., Ivanova A. M. On Teaching Note-Taking Techniques at Consecutive Interpreting Lessons. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic education.* 2021; 46 (2): 155–164. DOI: 10.25688/2076-913X.2022.46.2.14

Очевидными и первостепенными профессиональными характеристиками переводчика являются владение иностранным и родным языком, знание лингвокультурных особенностей страны используемого иностранного языка, а также умения и навыки успешного межкультурного взаимодействия, что предполагает оценку качества иноязычной компетенции обучаемых высшей школы [1]. Тем не менее современные требования к профессиональному переводчику не ограничиваются наличием лингвистической и межкультурной компетенций, но включают в себя умение оперировать системами автоматизированного перевода, различными видами оборудования для синхронного перевода, а также умение вести записи в системе универсальной переводческой скорописи, что является перспективным направлением, «предопределяющим новые обучающие тренды в контексте идеологии новой постнеклассической человекоориентированной (антропоцентрической) парадигмы» [2, с. 399].

Федеральный государственный образовательный стандарт по специальности «Перевод и переводоведение», наряду с требованиями воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках и применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности, предусматривает владение техникой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, предполагающей развитие у обучающегося способностей к обобщению, критическому осмыслению и систематизации информации, анализу логики высказываний [3].

Полный перечень включает в себя более тридцати компетенций (общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных), что позволяет сделать вывод о необходимости фокусной профильной подготовки, связанной как с развитием языковых и академических умений [4–6], так и с оттачиванием прикладных практических навыков [7–9].

Универсальная переводческая скоропись, или УПС (в терминологии А. П. Чужакина), представляет собой специальный метод записи, используемый переводчиками в целях оптимизации процесса устного перевода. УПС применяется при устном последовательном переводе монологической речи (доклад, презентация, лекция) и при устном двустороннем переводе (переговоры, дискуссии, интервью, беседа, перевод в социальной сфере). Устный переводчик, который ведет записи, выглядит более уверенно и профессионально. Переводческая скоропись снижает нагрузку на память, позволяет зафиксировать и эффективно воспроизвести речь любой продолжительности, повышает адекватность перевода, обеспечивает минимальную информационную потерю.

Кроме как УПС, в литературе профессиональные записи переводчика получают и другие названия: «краткая запись» (В. Н. Комиссаров), «переводческая скоропись» (Р. К. Миньяр-Белоручев), «переводческая нотация» (И. С. Алексеева), «переводческая семантография» (Е. В. Аликина) и др. В англоязычных источниках используется один термин — *consecutive note-taking* (CNT, букв. «последовательное конспектирование»). Данное различие можно объяснить тем, что западной традиции, берущей начало от работ основателей Женевской школы перевода Ж. Эрбера и Ж.-Ф. Розана, присуще понимание переводческой скорописи в первую очередь как средства фиксации прецизионной информации, причем сугубо индивидуального и зависящего от личности конкретного переводчика. По мнению Ж. Эрбера, форма и содержание переводческих записей сильно варьируют в зависимости от того, предпочитает ли переводчик фиксировать какие-либо детали, последовательность событий или причинно-следственные связи [10]. Как следствие, копирование чужого опыта считается неэффективным (только собственный опыт может показать переводчику, какой вид записи лучше всего подходит в его конкретном случае), а идея разработки и использования интернациональной семантической системы из графических символов, способных кодировать высказывания на любом естественном языке, представляется труднореализуемой в силу ее несоответствия когнитивным особенностям индивида.

Признавая выраженную индивидуальность техник УПС, — каждый переводчик изобретает новые символы и стратегии фиксации информации, понятные лично ему и проверенные на практике, — в то же время нельзя не обратить внимание на существование определенных универсальных аспектов. В частности, в известных работах на тему УПС можно выделить ключевые принципы, которые можно использовать для обучения будущих переводчиков, так как сами учащиеся их положительно воспринимают, оценивают как полезные и быстро начинают применять. Общие принципы ведения переводческой записи основаны на научных достижениях в области лингвистики, психологии

и теории информации, а также доказали свою эффективность на практике. К таким универсальным правилам мы относим следующие:

– Начинать запись следует одновременно с началом звучания речи, а когда в речи возникает пауза, начинать переводить.

– Для записи рекомендуется использовать листы, расположенные вертикально, чтобы сократить время движения руки и глаз по горизонтали и тем самым ускорить как запись, так и ее дешифровку. Учащимся рекомендуется использовать пронумерованные и разделенные на колонки листы формата А4 или блокнот на спирали с твердой обложкой, но в классе это может быть и тетрадь.

– Запись можно вести на смешанном языке: на языке источника, на языке перевода и/или на языке значков и символов. Переводчики, работающие с редкими языками или языками со сложной письменной системой (китайский, японский, арабский), также ведут запись на английском языке, так как в нем много общепринятых сокращений (*info, gov, WHO, OK* и т. д.) и простой алфавит (без диакритических знаков). Использование системы символов также эффективно, потому что они не зависят от языковой пары, почерка, экономят место и время. Студенты на занятиях могут попробовать разные варианты записи и остановиться на том, который удобен лично им, преподавателю не следует настаивать на определенном сочетании. Наблюдения показывают, что все без исключения учащиеся на практике выбирают смешанную систему записи, состоящую из символов, сокращений, математических и пунктуационных знаков и стрелок.

– Обязательной фиксации подлежат наиболее сложные для запоминания моменты, так называемая прецизионная информация — даты, числа, значимые имена собственные, географические названия. Для фиксации географических названий эффективно использовать общепринятые сокращения, например трехбуквенные аббревиатуры Международного олимпийского комитета для названий стран (ср. *SWE — Швеция, SUI — Швейцария, AUT — Австрия, AUS — Австралия*).

– Кроме прецизионной информации УПС фиксирует ключевые компоненты сообщения — не отдельные фразы, а мысли и суждения («идеи»), логические связи между ними, модальность высказывания, последовательность изложения фактов. Опуская «пустые слова», не влияющие на передачу мысли, переводчик преобразовывает звучащий текст в более компактные элементы, несущие только ключевую информацию. Как отмечает Э. Джиллис, фиксации обязательно подлежит группа SVO (подлежащее – сказуемое – прямое дополнение), так как содержит ключевую информацию высказывания — *who did what (to whom)* («кто делает что (и кому)») [11, с. 36].

– Эффективными лексическими приемами переводческой скорописи являются сокращенная буквенная запись и аббревиация. Сокращение слов осуществляется через удаление гласных, двойных согласных и использование телескопических образований (ср.: *strategy — strtg, программа — пргма*,

government — *gov*, *январь* — *янв.* и т. д.). Аббревиация частотно используется для обозначения терминов, названий организаций, стран и национальностей и т. д. (ср.: *NATO*, *БРИКС*, *МЧС*, *UVF*, *SWE*, *KOR* и т. д.). Для развития у обучающихся данного навыка необходимо предусмотреть специальные упражнения (см. далее).

– Значки и символы могут быть как общеизвестными, так и созданными самим переводчиком. В переводческой литературе приводится большое количество разных символов, но, чтобы символ мгновенно приходил на ум и распознавался в записи, переводчику должна быть очевидна ассоциация между данным рисунком и понятиями, которые он может обозначать. Символы обладают высокой степенью обобщенности и могут использоваться в разных контекстах, приобретая при этом разные значения. К основным графическим элементам исследователями относятся разнообразные стрелки, подчеркивания, кружки, квадраты, знаки пунктуации и математические знаки [12; 13]. Наш личный опыт показывает, что максимальной универсальностью обладают стрелки (вверх-вниз в значении «больше-меньше» / «рост-снижение» и как указатели на причинно-следственные связи), математические знаки (а также зачеркивание, о котором пойдет речь далее), подчеркивание для интенсификации значения, тогда как остальные символы вызывают индивидуальные ассоциации. Для того чтобы учащиеся могли накопить свой собственный банк символов, следует предлагать им варианты символических обозначений из различных пособий по УПС, но не стоит настаивать на их механическом заучивании — не все подобные пиктограммы интуитивно понятны каждому учащемуся или какие-то из них могут вызывать другие ассоциации. Дополнительно учащимся можно предложить таблицы с частотной общественно-политической и экономической лексикой и попросить самостоятельно придумать для каждой лексемы символическое обозначение. На практике через какое-то время учащиеся разрабатывают оригинальные системы символической записи, частично состоящие из значков, предлагаемых пособиями, и значков, придуманных ими самостоятельно.

– Грамматические категории рода и числа, лица глаголов, времени, модальности и степени сравнения прилагательных в пособиях по УПС рекомендуется маркировать буквенными цифирными индексами. Так, множественное число существительных обозначается индексом ², сравнительная и превосходная степени сравнения прилагательных — индексами ² и ³ соответственно, прошедшее и будущее время глагола — индексами ^{ed} и ^{ll}, для обозначения модальностей «возможно» и «необходимо» используются буквы ^p (от лат. *posse*) и ^d (от лат. *debere*). Данные значки рекомендуются, в частности, Е. В. Аликиной [12]. Тем не менее их использование не основано на интуиции и устойчивых ассоциациях, и, как следствие, на практике начинающим переводчикам может быть рекомендовано применять такие грамматические маркеры, какие им проще запомнить.

– Отрицание в записях обозначается за счет зачеркивания отрицаемой части высказывания, слова или символа.

– Структурно УПС часто имеет ступенчато-диагональное расположение, позволяющее экономить пространство и двигать рукой с меньшей амплитудой. На верхней ступеньке слева располагаются слова и символы, входящие в группу подлежащего, ниже со сдвигом вправо фиксируется группа сказуемого, еще ниже и больше вправо находится дополнение и обстоятельство. Каждое новое высказывание повторяет эту схему, ср.:

- а) субъект (группа подлежащего);
- б) действие (группа сказуемого);
- в) объект (прямое/косвенное дополнение);
- г) обстоятельство;
- д) однородные члены предложения.

Следует отметить, что данная структура записи представлена и в отечественной, и в западной традиции, но в практических ситуациях западные переводчики периодически обращаются к технике круговой записи, поэтому, как нам видится, структура УПС может определяться поверхностью, на которой идет запись (расположение и размер листа, наличие опоры в виде твердой поверхности и т. д.), и не является принципиальной. Наш опыт подсказывает, что большинство учащихся положительно воспринимают ступенчатую систему записи, но ведут ее не по предлагаемой модели (определяемой членами предложения), а следуя структуре речи спикера, что логично, так как времени на перестановку компонентов высказывания нет. Только единичные студенты упорно продолжают вести запись в строчку, аргументируя это тем, что им так удобнее. Непосредственно на практике форма, которую приобретает запись, во многом зависит от темпа речи говорящего, тематики выступления, условий перевода и многих других факторов и может становиться несколько путаной и хаотичной, но переход на движение вниз и по диагонали можно считать показателем эффективного усвоения УПС.

Для тренировки навыков УПС считаем уместным рекомендовать следующую систему заданий (в порядке возрастающей сложности):

1. Фиксация списков ключевых слов по указанной теме (политика, общество, экономика) при помощи сокращений или значков. Учащиеся могут как использовать символы, предлагаемые пособиями по УПС, так и придумывать свои. Лексика должна отвечать критерию высокой частотности и включать в себя разные части речи (существительные, глаголы, прилагательные) и устойчивые словосочетания.

2. Кодировка отдельных распространенных предложений и мини-текстов из нескольких предложений с использованием сокращений, аббревиатур и символов, иногда с предварительным вычеркиванием «пустых слов». Рекомендуется начать с предложений на русском языке — они кодируются в УПС, а потом запись восстанавливается в оригинальный текст. Далее вводятся предложения

на иностранном языке — учащиеся кодируют их в УПС, а потом с опорой на запись выдают их перевод на русский язык. Учащиеся должны иметь возможность сравнивать свои варианты, чтобы заимствовать друг у друга удачные, с их точки зрения, символы и тактики ведения УПС.

3. Кодировка новостного видео (общественно-политической, экономической тематики) на иностранном языке с обязательным фиксированием прецизионной информации. На первом этапе учащиеся могут работать с новостным видео в комфортном для себя темпе, с возможностью прослушать материал предложение за предложением и подробно зафиксировать звучащую информацию. Далее учащиеся сравнивают получившиеся у них УПС и воспроизводят содержание новостного сообщения с опорой на собственную запись. Через некоторое время звучащие отрезки должны становиться все длиннее, а УПС — все короче и схематичнее. Аудиторная работа может выполняться на материале новостных сюжетов Euronews, Russia Today, Al Jazeera English и др., предполагается обсуждение полезных тактик УПС и причин потери важной информации.

4. Использование УПС при переводе информационного сообщения на слух, без визуальной опоры (новостные сообщения по радио, возможна смена языковой пары с английский – русский на русский – английский).

5. Использование УПС при переводе интервью / обсуждения условий контракта (смоделированная ситуация или видео).

6. Использование УПС при переводе доклада / презентации / лекции (реальная или смоделированная ситуация, видео).

На настоящем этапе лишними следует считать упражнения на кодирование газетных информационных сообщений и их перевод через УПС с одного языка на другой, которые рекомендуются в пособиях по устному переводу. Современные студенты и преподаватели не так ограничены в поиске подходящих учебных видео- и аудиоматериалов, как еще десятилетие назад, и практиковать переводческую скоропись — инструмент, предназначенный исключительно для осуществления устного последовательного перевода, — для перевода полноформатных письменных текстов не представляется эффективным и целесообразным. Кроме того, в современных реалиях иноязычного образования, подразумевающих использование интерактивных технологий [14], актуальным является максимально быстрый переход от монологических высказываний к моделированию аутентичных речевых ситуаций и имитативным сценариям (перевод интервью, выступление с презентацией, дискуссия и т. д. в аудитории, когда роль иноязычных спикеров берут на себя учащиеся).

Устные виды перевода требуют наличия у специалиста определенного набора знаний и компетенций, а также способностей и личностных качеств. Будущие устные переводчики должны в обязательном порядке овладеть основами универсальной переводческой скорописи, так как именно благодаря этому важному профессиональному умению они смогут обеспечить высокое качество

устного последовательного перевода. Знание техник и правил ведения переводческой скорописи при осуществлении устного перевода, которые имеют не только лингвистический, но и психологически и культурно обусловленный характер, позволяет обучаемым достигать высокой степени эквивалентности в устном последовательном переводе. Для выработки профессиональных умений и навыков, связанных с использованием УПС, учащимся следует предложить определенные упражнения в порядке «от простого к сложному»: составление личного банка значков и символов УПС и усвоение общих принципов ведения переводческой скорописи на мини-текстах; использование УПС при переводе аутентичных видео- и аудиоматериалов; использование УПС в искусственно созданных коммуникативных ситуациях, имитирующих реальные условия работы.

Список источников

1. Современные средства оценивания качества иноязычной компетенции: теория и практика / Г. В. Сороковых, Т. И. Жаркова, А. М. Герасимова [и др.]. М.: Учебный центр «Перспектива»; 2019. 280 с.
2. Тарева Е. Г., Викулова Л. Г., Макарова И. В. Инновационное моделирование кейсов по межкультурной коммуникации. *Бизнес. Образование. Право*. 2018; 4 (45): 398–404.
3. ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. URL: <http://fgosvo.ru/news/3/2067> (дата обращения: 15.03.2022).
4. Гавриленко Н. Н. Особенности поэтапной подготовки отраслевых переводчиков. *Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование*. 2018; 4 (32): 86–93.
5. Сулейманова О. А., Нерсесова Э. В., Вишневская Е. М. Технологический аспект подготовки современного переводчика. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2019; 12 (7): 313–317.
6. Хопияйнен О. А. Формирование переводческой компетенции как важный компонент профессиональной подготовки лингвистов профиля «Перевод и переводоведение». *Вестник Югорского государственного университета*. 2017; 1–2 (44): 51–55.
7. Вишневская Е. М., Иванова А. М. Формирование навыков аудирования у студентов-переводчиков, готовящихся к осуществлению устного последовательного и синхронного переводов. *Научное мнение*. 2019; (4): 46–53.
8. Корзун О. О. Принципы организации самостоятельной работы будущих переводчиков в целях совершенствования темпа речи. *Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование*. 2011; 1 (7): 68–74.
9. Хованова С. Ю. Формирование фонематического слуха у студентов начальной формы обучения. *Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование*. 2008; 2 (2): 63–67.
10. Herber J. *The Interpreter's Handbook: How to Become a Conference Interpreter*. Geneva: Librairie de l'Université; 1952. 115 p.
11. Gillies A. *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. New York: Routledge; 2017. 302 p.
12. Аликина Е. В. Переводческая семантография: запись при устном переводе: практическое учебное пособие по специальности «Перевод и переводоведение». М.: АСТ; 2006. 158 с.

13. Чужакин А. П. Последовательный перевод. Практика + Теория. Синхрон. М.: Р. Валент; 2005. 271 с.
14. Сороковых Г. В., Каппушева Х. Х., Герасимова Н. И., Олейникова Е. А., Короткова И. П., Баранова Е. А., Наджафов И. А. Интерактивные технологии в иноязычном образовании: исследование стратегий и опыта применения. М.: Перспектива; 2013. 172 с.

References

1. Sovremennyy'e sredstva ocenivaniya kachestva inoyazy`chnoj kompetencii: teoriya i praktika / G. V. Sorokovy`x, T. I. Zharkova, A. M. Gerasimova [i dr.]. M.: Uchebny`j centr «Perspektiva»; 2019. 280 s.
2. Tareva E. G., Vikulova L. G., Makarova I. V. Innovacionnoe modelirovanie kejsov po mezhkul`turnoj kommunikacii. *Biznes. Obrazovanie. Pravo*. 2018; 4 (45): 398–404.
3. FGOS VO po napravleniyu podgotovki 45.05.01 Perevod i perevodovedeniye. URL: <http://fgosvo.ru/news/3/2067> (data obrashheniya: 15.03.2022). (In Russ.).
4. Gavrilenko N. N. Osobennosti poe`tapnoj podgotovki otraslevy`x perevodchikov. *Vestnik MGPU. Ser.: Filologiya. Teoriya yazy`ka. Yazy`kovoje obrazovanie*. 2018; 4 (32): 86–93. (In Russ.).
5. Sulejmanova O. A., Nersesova E. V., Vishnevskaya E. M. Teknologicheskij aspekt podgotovki sovremennogo perevodchika. *Filologicheskiye nauki. Voprosy` teorii i praktiki*. 2019; 12 (7): 313–317. (In Russ.).
6. Хопияјнен О. А. Formirovanie perevodcheskoj kompetencii kak vazhny`j komponent professional`noj podgotovki lingvistov profilya «Perevod i perevodovedenie». *Vestnik Yugorskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2017; 1–2 (44): 51–55. (In Russ.).
7. Vishnevskaya E. M., Ivanova A. M. Formirovanie navy`kov audirovaniya u studentov-perevodchikov, gotovyashhixsya k osushhestvleniyu ustnogo posledovatel`nogo i sinxronnogo perevodov. *Nauchnoe mnenie*. 2019; (4): 46–53. (In Russ.).
8. Korzun O. O. Principy` organizacii samostoyatel`noj raboty` budushhix perevodchikov v celyax sovershenstvovaniya tempa rechi. *Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogicheskogo universiteta. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy`ka. Yazy`kovoje obrazovanie»*. 2011; 1 (7): 68–74. (In Russ.).
9. Xovanova S. Yu. Formirovanie fonemacheskogo sluxa u studentov nachal`noj formy` obucheniya. *Vestnik MGPU. Ser.: Filologiya. Teoriya yazy`ka. Yazy`kovoje obrazovanie*. 2008; 2 (2): 63–67. (In Russ.).
10. Herber J. *The Interpreter's Handbook: How to Become a Conference Interpreter*. Geneve: Librairie de l'Université; 1952. 115 p.
11. Gillies A. *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. New York: Routledge; 2017. 302 p.
12. Alikina E. V. *Perevodcheskaya semantografiya: zapis' pri ustnom perevode: prakticheskoe uchebnoe posobie po special`nosti «Perevod i perevodovedenie»*. M.: AST; 2006. 158 p. (In Russ.).
13. Chuzhakin A. P. *Posledovatel`ny`j perevod. Praktika + Teoriya. Sinxron*. M.: R. Valent; 2005. 271 s. (In Russ.).
14. Sorokovy`x G. V., Kappusheva X. X., Gerasimova N. I., Olejnikova E. A., Korotkova I. P., Baranova E. A., Nadzhafov I. A. *Interaktivny`e tehnologii v inoyazy`chnom obrazovanii: issledovanie strategij i opy`ta primeneniya*. M.: Perspektiva; 2013. 172 s. (In Russ.).

Информация об авторах

Екатерина Михайловна Вишневская — кандидат педагогических наук, доцент кафедры языкознания и переводоведения Института иностранных языков МГПУ.

Анна Михайловна Иванова — кандидат филологических наук, доцент кафедры языкознания и переводоведения Института иностранных языков МГПУ.

Information about the authors

Ekaterina M. Vishnevskaya — PhD (Pedagogy), associate professor of the Linguistics and translation studies department, Institute of Foreign Languages, MCU.

Anna M. Ivanova — PhD (Philology), associate professor of the Linguistics and translation studies department, Institute of Foreign Languages, MCU.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflict of interest.